

Übersetzungsleistungen für das Projekt „Erarbeitung und Gestaltung einer multimedialen Präsentation Geschichte Schlesiens seit 1945“  
Übersetzung der Ausstellungstexte - Schlisches Museum zu Görlitz

**Vergabe-Nr. 2/2022**

**Name und Anschrift der Vergabestelle**

Schlisches Museum zu Görlitz, Untermarkt 4, D-02826 Görlitz  
Postadresse: Postfach 300461, D-02809 Görlitz  
Tel.: +49 3581 8791-120  
Fax: + 49 3581 8791-200  
Jana Gorzolka  
kontakt@schlisches-museum.de

Hausanschrift:  
Verwaltung/Untermarkt 4  
Museum/Brüderstraße 8  
D-02826 Görlitz  
Telefon +49 3581 8791-0  
Fax +49 3581 8791-200

**Art und Umfang der Leistung sowie Ort der Leistungserbringung**

Es handelt sich um die Übersetzung der deutschsprachigen Ausstellungstexte um max. ca. 292.000 Zeichen in englische Sprache.

Lieferanschrift:  
Bäckerstraße 2  
D-02826 Görlitz

**Zeitraum der Leistungserbringung**

Die deutschsprachigen Texte liegen bei Auftragserteilung vor.  
Der Fertigstellungstermin für die Übersetzungen: 28. Februar 2022.

Postanschrift:  
Postfach 300 461  
D-02809 Görlitz

**Projektbeschreibung**

Das Schlisches Museum zu Görlitz entwickelt eine multimediale Präsentation zur Geschichte Schlesiens seit 1945. Sie wird ab Ende März 2022 als Bestandteil der ständigen Ausstellung im Museum präsentiert. Die Besucher erhalten das Informationsangebot über Tablets. Es umfasst kurze Texte sowie Fotos und Filmdokumente. Die Themen sind Politik, Wirtschaft, Kirche und Religion, Kultur und Natur sowie Sport und Tourismus im polnischen Schlesien. Auch das tschechische Schlesien und die Situation der Schlesier in Deutschland werden gezeigt.

Bankverbindung:  
Sparkasse  
Oberlausitz-  
Niederschlesien  
IBAN: DE65 8505 0100  
0000 0405 50  
BIC: WELADED1GRL

Steuernummer:  
207/140/05821  
USt-Id Nr.:  
DE 269650726

Für die im Rahmen dieses Projekts anfallenden Übersetzungsleistungen in die englische Sprache suchen wir geeignete Übersetzer\*innen.

- Umfang: max. ca. 292.000 Zeichen
- Textarten: hauptsächlich kurze Erläuterungstexte, Bildunterschriften, Filmkommentare
- Fertigstellungstermin: 28.2.2022

**Wir bitten um Kostenangebote pro Normseite á 1.800 Zeichen und der Angabe der möglichen Kapazität innerhalb der Frist.**

Śląsk - wspólne dziedzictwo przyrodnicze i kulturowe / Schlesien – gemeinsames Kultur- und Naturerbe

**Losaufteilung**

Auf Grund der Kurzfristigkeit besteht die Möglichkeit den Auftrag in mehrere Einzelaufträge aufzuteilen.

**Form der Teilnahmeanträge / Teilnahmefrist**

Das Angebot muss elektronisch per Email oder schriftlich bis spätestens am 03.02.2022 bis 10:00 Uhr eingestellt worden sein.

Bewerber-/Bieterfragen richten Sie unter Angabe „Übersetzungsleistungen“ an Jana Gorzolka, [jgorzolka@schlesisches-museum.de](mailto:jgorzolka@schlesisches-museum.de). Die Einreichung von Bieterfragen sind bis einschließlich 28.01.2022 möglich.

**Vor-Ort-Termin**

Eine Vorortbesichtigung, mit der Möglichkeit, Fragen zu stellen und Zusatzinformationen zu erhalten kann in Absprache erfolgen.

**Kriterien für die Beurteilung der Eignung des Bieters**

Die Eignungskriterien für die Teilnahme an der Vergabe im Wettbewerb lauten:

- Erfahrungen mit der Übersetzung von populärwissenschaftlichen Texten mit historischem Bezug
- die Bereitschaft, sich mit schlesischer Geschichte auseinanderzusetzen
- verlässliche, termingenaue Ablieferung der schriftlichen Übersetzung.
- Fachkunde und Zuverlässigkeit.

**Einzureichende Unterlagen**

1. Kostenangebot
2. Referenzen

Alle Unterlagen sind als PDF einzureichen.

**Auswahlverfahren**

Die Beauftragung soll aufgrund der eingereichten Unterlagen entsprechend der Bewertungskriterien erfolgen.

**Bewertungskriterien**

70% Kostenangebot  
30% Referenzen